

佤语与泰语语音的异同点——佤语学生在泰语入门阶段所表现出的优劣势及其原因探析

王庆华¹ 熊来湘²

1 云南农业职业技术学院，云南省昆明市，650211；

2 玉溪师范学院，云南省玉溪市，653100；

摘要：佤语与泰语分属不同的语系，总体上语音有较大差别，但相对非佤语学生，佤语学生在泰语入门阶段表现出了一定的优势，这是因为佤语与泰语语音之间有很多的相似相同点。本文将采用对比和实证的方法分析佤语与泰语语音的相似相同点、既有区别又有联系的地方、不同点以及看似相同实则不同的地方，以帮助佤语学生在泰语入门阶段进行正迁移，有效避免负迁移。

关键词：佤语；泰语；语音；正迁移

DOI：10.69979/3029-2735.25.07.052

引言

佤语属南亚语系孟-高棉语族佤-德昂语支(原称佤-崩龙)，而泰语属于东亚语系(即汉藏语系)傣泰语支，意即两者分属不同的语系，一般认为，两者语音上差别较大，而联系不大，故而几乎无人对二者进行对比研究。相对于其他语系而言，汉藏语系语言的研究起步晚，研究广度和深度本就显得不足，故目前尚无人将二者进行对比研究也并不奇怪。但是，在教学过程中，我们却发现，佤语学生在泰语语音入门阶段，相对于其他非佤语学生，表现出了一定的优势，故而立意进行研究，力求探查其原因并总结之，以应用和服务于泰语教学工作，助力佤语学生泰语语音入门，减少佤语学生在泰语学习中的障碍。需要特别指出的是，这里所说的佤语学生在泰语入门阶段所表现出的优劣势主要是指泰语语音的学习而言的。

赵富荣、陈国庆编著的《佤语基础教程》把语音部分分为单韵母、单声母、单元音带声韵母、复声母、复韵母，泰语则一般把语音部分分为辅音(中辅音、高辅音、低辅音)、元音(单元音、复合元音、特殊元音)、尾辅音(清尾辅音、浊尾辅音)以及声调。下面将按照《佤语基础教程》所述的语音体系进行对比分析。

1 佤语与泰语语音的相似相同点

1.1 佤语单韵母与泰语的单元音字母的对应关系

佤语共有 9 个单韵母，其中 6 个与泰语单元音字母

存在对应关系。

佤语单韵母	i	a	ɔ	u	ɛ	e
泰语单元音	i	a	ɔ	u	ɛ	e

1.2 佤语单声母与泰语辅音(中辅音、高辅音、低辅音)字母的对应关系

佤语共有 35 个单声母，其中 16 个与泰语辅音字母存在对应关系。

佤语单声母	p	p ^h	b	m	f	t	t ^h	d
泰语辅音	p	p ^h	b	m	f	t	t ^h	d
佤语单声母	n	l	r	j	s	k	k ^h	h
泰语辅音字母	n	l	r	j	s	k	k ^h	h

1.3 佤语单元音带声韵母与泰语音节的对应关系

佤语有 72 个单元音带声韵母，但只有 36 个与泰语音节存在对应关系。

带 m 尾单元音

佤语共有 9 个带-m 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

佤语单元音带声韵母	im	am	ɔm
泰语音节	im	am	ɔm
佤语单元音带声韵母	um	ɛm	em
泰语音节	um	ɛm	em

带 n 尾韵母

佤语共有 9 个带-n 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

佤语单元音带声韵母	in	an	ɔn
泰语音节	in	an	ɔn

低语单元音带声韵母	un	ɛn	en
泰语音节	un	ɛn	en

带ŋ尾韵母

低语共有 9 个带-ŋ 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

低语单元音带声韵母	iŋ	aŋ	ɔŋ
泰语音节	iŋ	aŋ	ɔŋ
低语单元音带声韵母	uŋ	ɛŋ	eŋ
泰语音节	uŋ	ɛŋ	eŋ

带 p 尾韵母

低语共有 9 个带-b 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

低语单元音带声韵母	ip	ap	ɔp
泰语音节	ip	ap	ɔp
低语单元音带声韵母	up	ɛp	ep
泰语音节	up	ɛp	ep

带-t 尾韵母

低语共有 9 个带-d 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

低语单元音带声韵母	it	at	ɔt
泰语音节	it	at	ɔt
低语单元音带声韵母	ut	ɛt	et
泰语音节	ut	ɛt	et

带 k 尾韵母

低语共有 9 个带 k 尾单元音，其中有 6 个与泰语音节存在对应关系。

低语单元音带声韵母	ik	ak	ɔk
泰语音节	ik	ak	ɔk
低语单元音带声韵母	uk	ɛk	ek

低语单声母	b ^h	m ^h	d ^h	n ^h	l ^h	r ^h	
泰语辅音	浊化 p ^h	送气 m	浊化 t ^h	送气 n	送气 l	送气 r	
低语单声母	ǰ	ñ	ñ ^h	g	g ^h	h̃	h̃ ^h
泰语辅音	浊化 j	浊化 n	浊化送气 n	浊化 k	浊化 k ^h	浊化ŋ	浊化送气ŋ

以上低语单声母与泰语辅音构成有区别的对对应关系，他们虽不是完全对应的关系，但他们之间有着密切的联系，通过一定的变化就可以得到相应的音，认识他们之间的区别与联系对低语学生的泰语入门有着非常重要的意义。

低语复声母	b ^{hl}	b ^{hr}	gl	gr	g ^{hl}	g ^{hr}
泰语复合辅音	浊化 p ^{hl}	浊化 p ^{hr}	浊化 kl	浊化 kr	浊化 k ^{hl}	浊化 k ^{hr}

以上低语复声母与泰语复合辅音构成有区别的对对应关系，这项对比的主要意义在于防止低语学生在泰语

泰语音节	uk	ɛk	ek
------	----	----	----

1.4 低语复声母与泰语复合辅音的对应关系

低语共有 16 个复声母，其中有 10 个与泰语复合辅音存在对应关系。

低语复声母	pl	pr	p ^{hl}	p ^{hr}	bl
泰语复合辅音	pl	pr	p ^{hl}	p ^{hr}	bl
低语复声母	br	kl	kr	k ^{hl}	k ^{hr}
泰语复合辅音	br	kl	kr	k ^{hl}	k ^{hr}

1.5 低语复韵母与泰语二合元音的对应关系

低语共有 14 个复韵母，其中降性二合元音 8 个，真性二合元音 6 个，有 2 个真性二合

元音与泰语复合辅音存在对应关系。

低语复韵母	ia	ua
泰语二合元音	ia	ua

1.6 低语带声复韵母与泰语音节的对应关系

低语带声复韵母	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
泰语音节	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
低语带声复韵母	uam	uan	uaŋ	uap	uat	uak
泰语音节	uam	uan	uaŋ	uap	uat	uak

2 低语与泰语语音既相互区别又相互联系的地方

2.1 低语单声母与泰语辅音（中辅音、高辅音、低辅音）字母有区别的对对应关系

低语共有 35 个单声母，其中 13 个与泰语辅音字母存在有区别的对对应关系。

2.2 低语复声母与泰语复合辅音有区别的对对应关系

低语共有 16 个复声母，其中有 6 个与泰语复合辅音存在有区别的对对应关系。

入门时进行负迁移，所以，认识他们之间的区别与联系对低语学生的泰语入门也有着非常重要的意义。

低语以松紧（指元音的长短）区分词义，而泰语中声调和元音的松紧（指元音的长短）都有区别词义的作用。

3 低语与泰语语音的不同点

1. 低语中，松音由在韵母第一个字母上面加松音符号“-”的方式构成，如āi为松音，ai则为紧音；而泰语中的松紧元音各有自己特定的表示方法，各元音字母表示特定的松紧音，不以另加符号的方式表示。如-为短元音/a/，-为长元音/a:/。

2. 低语中，松紧音的存在是有规律的：以不送气的辅音为声母时，音节有松紧之分；以送气辅音为声母时，没有松紧之分。零声母时，一般也读紧音。泰语中，则没有这样的规律。

3. 低语中，复韵母（即复合元音）既有二合元音，也有三合元音，泰语则只有二合元音；低语中，复韵母既有真性二合元音（如ia和ua），也有假性二合元音，而泰语中的二合元音则都是真性二合元音。

4 低语与泰语语音看似相同实则不同的地方

4.1 低语复韵母与泰语特殊元音或音节有区别的对应

低语复韵母	ai	au	oi	ui	iu
泰语	aj	aw	oi	uj	iw

这五组乍听之下几乎是一样的，实则有严格的区别。ai和au都是降性二合元音，a紧张且清晰，i和u不紧张也不清晰；aj和aw则是特殊元音，同时包含元音和辅音成分，aj是由元音/a/过渡到辅音/j/，aw是由元音/a/过渡到辅音/w/。oi和ui也是降性二合元音，o和u紧张且清晰，i则不紧张也不清晰；oi和uj则是由元音和尾辅音构成的音节，其中oj元音为/o/，尾辅音为/j/，uj元音为/u/，尾辅音为/j/。iu是低语中的真性二合元音，发音时，i和u同样紧张、清晰；泰语中的iw则是由元音和尾辅音构成的音节，元音为/i/，尾辅音为/w/。

这个部分是低语学生泰语入门阶段需要特别注意的，认识他们的区别有助于防止低语学生泰语语音入门时发生负迁移。

5 低语学生泰语语音入门时的优劣势分析

5.1 低语学生泰语语音入门阶段的优势

一般认为，汉语母语者学习泰语语音时有四大难点：

1. 泰语中，元音分长短；
2. 泰语辅音分清辅音和浊辅音；
3. 泰语有五个声调；
4. 泰语有尾辅音。

这是因为汉语普通话中，韵母没有长短之分；声母也没有清浊之分；汉语虽然有声调，但调值、调型与泰语调值不同，容易发生负迁移；现代汉语普通话虽有尾辅音，但有且只有两个（指前鼻韵母和后鼻韵母，它们分别带有/n/和/ŋ/的尾辅音），并且在学习拼音时并没有把他们单独列出来，而是作为韵母对待，导致汉语母语者对尾辅音缺乏必要的认识。

反观低语，则元音同样分长短，只是表示方法不同；辅音也分为清辅音和浊辅音；不仅存在尾辅音，而且尾辅音比泰语更加丰富。这就是低语学生泰语语音入门时，三个方面的显而易见的优势。

5.2 低语学生泰语语音入门阶段的劣势

低语辅音中，存在既浊化又送气的辅音，单声母如b^h d^h ŋ^h g^h f^h，复声母如b^hl b^hr g^hl g^hr；而泰语辅音中，一个字母是不会同时存在浊化和送气这两种现象的，低语学生泰语入门时往往容易在这个方面发生负迁移，须注意避免。

低语本身没有声调，低语学生对汉语普通话的声调掌握也往往存在一定问题，这会在一定程度上增加泰语声调学习的困难。

参考文献

- [1] 赵富荣、陈国庆编著. 2006. 《低语基础教程》，北京：中央民族大学出版社。
- [2] 周植志、颜其香编著. 1984. 《低语简志》，北京：民族出版社。
- [3] 国际语音学会编著. 2020. 《国际语音学会手册 国际音标使用指南》，上海：上海教育出版社。
- [4] 潘德鼎编著. 2011. 《泰语教程》，北京：北京大学出版社。
- [5] 陆生、陆云东. 2023. 《中国泰语语音文字教学理论重构》，《外语教育研究前沿》第4期。
- [6] 陆明鹏. 2020. 《泰语复辅音在我国傣语和文山壮语中的对应形式研究》，云南民族大学硕士论文。
- [7] 杨宇洁、李映华、王艳. 2017. 《中国语境下泰语

语音教学策略探究》，《课程教育研究》第4期。

[8] 韦宵爱. 2014. 《壮泰语语音教学比较》，广西民族大学硕士论文。

[9] 宋宝贤. 2013. 《汉语与泰语的语音对比及学习策略》，苏州大学硕士论文。

[10] ABRAMSON, A. S. (1962). The Vowels and Tones of Standard Thai: Acoustical Measurements and Experiments. Bloomington: Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 20.

[11] ABRAMSON, A. S. (1989). Laryngeal control in the plosives of Standard Thai. *Pasaa* 19, 85-93.

[12] ABRAMSON, A. S. AND REN, N. (1990). Distinctive vowel length: Duration vs. spectrum in Thai. *Journal of Phonetics* 18, 79-92.

[13] HARRIS, J. G. (1992). The consonant sounds of

17th century Siamese. *Mon-Khmer Studies* 21, 1-17.

[14] HENDERSON, E. J. A. (1949). Prosodies in Siamese: A study in synthesis. *Asia Major New Series* 1, 189-215.

[15] HENDERSON, E. J. A. (1964). Marginalia to Siamese Phonetic studies. In Abercrombie, D., Fry, D. B., MacCarthy, P. A. D., Scott, N. C. and Trim, J. L. M. (editors), *In Honour of Daniel Jones: Papers Contributed on the Occasion of his Eightieth Birthday* 12 September 1961, 415-24. London: Longmans.

作者简介：王庆华，女，1987年01月出生，汉族，云南保山，大学本科学历，讲师，研究方向：比较语言学、比较文学、翻译学。